

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
İLE
RUSYA FEDERASYONU BAŞSAVCILIĞI
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Rusya Federasyonu Başsavcılığı (bundan böyle “Taraflar” olarak belirtilecektir),

Kendi vatandaşları, yabancı uyruklular ve uyruğu olmayan kişilerin hak ve hürriyetlerini geliştirme ve koruma çabalarına özel önem göstererek,

Suçla mücadele için işbirliğini güçlendirme ve geliştirmenin önemini kabul ederek,

Taraflar arasında etkin işbirliğinin gerekliliğini göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. Bu Protokol, Katılımcılar arasında işbirliğini pekiştirmek ve geliştirmek amacıyla yapılmıştır ve uluslararası hukuk uyarınca bir anlaşma oluşturmaz. Bu Protokolün hiçbir hükmü hukuki haklar veya taahhütler oluşturacak şekilde yorumlanmayacak ve uygulanmayacaktır.

2. Bu Protokol uyarınca, Taraflar kendi yetkileri çerçevesinde ulusal mevzuatları ve uluslararası yükümlülükleri uyarınca işbirliği yapmak niyetindedirler.

3. Bu Protokoldeki işbirliği çerçevesinde, Taraflar karşılıklı ilişkilerini geliştirmek ve kendi vatandaşları, yabancı uyruklular ve uyruğu olmayan kişilerin hak ve hürriyetlerini koruma ile suçla mücadele alanlarında elverişli sonuçlara ulaşmak niyetindedirler.

Madde 2

Bu Protokol hükümlerinin uygulaması açısından, Taraflar işbirliği programları hazırlayabilirler.

Madde 3

Taraflar, somut özel işbirliği taleplerinde ve karşılıklı çıkar konusu olan diğer hususlarda hazırlık ve inceleme aşamalarında cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma ve suçluların iadesi alanında toplantı ve istişareler düzenleyebilirler.

Madde 4

Taraflar, Taraflardan birinin talebi üzerine veya inisiyatifiyle, Tarafların yargı yetkisine giren alanlarda kanunların tatbiki için uygulanan tedbirlerin yanı sıra devlet kanunları, tüzükler ve yasama faaliyetlerine ilişkin bilgileri ve gerektiğinde, uluslararası adli deneyime ilişkin bilgileri paylaşacaklardır.

Madde 5

İşbirliği programları dahil karşılıklı anlaşmalara dayanarak, Taraflar ortak bilimsel analizler ve araştırmalar yürütebilir ve konferanslar, seminerler ve yuvarlak masa toplantıları düzenleyebilirler.

Madde 6

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ve Rusya Federasyonu Cumhuriyet Savcılığı personelinin mesleki ve ileri düzey eğitiminde işbirliği yapabilirler.

Madde 7

Bu Protokol, 1. maddede belirtilen şartların gözetilmesi şartıyla Taraflarca kabul edilebilir diğer alanlarda işbirliğini engellemeyecektir.

Madde 8

1. Bu Protokolün uygulanması açısından Taraflar birbirleriyle doğrudan iletişim kuracaklardır.

2. Bu Protokol uyarınca işbirliği, Tarafların aşağıdaki birimlerince koordine edilecektir:

Rusya Federasyonu için: Uluslararası Adli İşbirliği Genel Müdürlüğü

Türkiye Cumhuriyeti için: Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü

Taraflar, bu Protokol uyarınca işbirliği koordinatörlerinden herhangi biri değiştiğinde birbirlerini derhal haberdar edeceklerdir.

3. Bu Protokolün imzalanmasından itibaren 30 gün içerisinde, Taraflar bildirim yoluyla birbirlerini işbirliği koordinasyonu ile görevli birimlerin adresleri, telefon ve faks numaraları ve e-posta adresleri konusunda bilgilendireceklerdir.

Madde 9

Bu Protokol uyarınca Taraflarca iletilen herhangi bir belgeye, talep eden Taraf diline veya İngilizce tercümesi eklenecektir.

Madde 10

Karşılıklı anlayış temelinde, her bir durum için aksi kararlaştırılmadıkça, Taraflar bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde yürütülen faaliyetlerden doğan tüm masrafları karşılayacaklardır.

Heyet ziyaretleri masrafları aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Ev sahibi Taraf, kendi ülkesindeki ulaşım ve konaklama masraflarını üstlenecektir. Gönderen Taraf, ulaşım masraflarını üstlenecektir.

Madde 11

Bu Protokolün yorumlanmasında ve uygulanmasındaki herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında istişare ve müzakereyle çözülecektir.

Madde 12

Bu Protokol, Tarafların karşılıklı muvafakatiyle değiştirilebilir ve bu değişiklikler ayrı protokollerde düzenlenecektir.

Madde 13

Bu Protokol, Taraf Devletlerin yer aldığı uluslararası anlaşmalar kapsamındaki haklar ve yükümlülükler hâle getirmez.

Madde 14


1. Bu Protokol, süresiz olarak akdedilmiştir ve imzalandığı tarihe müteakip yürürlüğe girecektir.
2. Bu Protokolün feshi, diğer Tarafın yazılı fesih bildirimini aldığı tarihten 60 gün sonra yürürlüğe girecektir.
3. Taraflarca aksi üzerinde mutabık kalınmadıkça, bu Protokolün feshi, uygulandığı dönemde bu Protokolden doğmuş olan yükümlülüklerin Taraflarca yerine getirilmesini engellemeyecektir.

Bu Protokol Moskova'da, 10/03/2017 tarihinde Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde üçer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına


Bekir BOZDAĞ
Adalet Bakanı

Rusya Federasyonu
Başsavcılığı
Adına


Yuriy Çayka
Başsavcı

**Cooperation Protocol
between
The Ministry of Justice of the Republic of Turkey
and
The Prosecutor General's Office of the Russian Federation**

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Prosecutor General's Office of the Russian Federation (hereinafter referred to as "Parties"),

Attaching particular importance to efforts on promoting and protecting rights and freedoms of their own citizens, foreign nationals and stateless persons,

Accepting the importance of strengthening and improving the cooperation for fight against crime,

Considering the necessity of efficient cooperation between the Parties,

Have come to an agreement on the following provisions:

Article 1

1. This Protocol is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement under international law. No provision of this Protocol will be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments.

2. Pursuant to this Protocol, the Parties intend to cooperate in accordance with their national legislations and international obligations within the framework of their competence.

3. Within the framework of cooperation in this Protocol, the Parties intend to improve their mutual relations and reach practical results in the field of protection of rights and freedoms of their own citizens, foreign nationals and stateless persons and fight against crime.

Article 2

For the implementation of the provisions of this Protocol, the Parties may sign cooperation programs.

Article 3

The Parties will hold meetings and consultations on extradition and mutual legal assistance in criminal matters, including at the stages of preparation and examination of concrete specific particular requests for cooperation, and on other issues of mutual interest.

Article 4

Upon request of a Party or on its own initiative, the Parties will exchange information concerning their states' laws, statutes and legislative activities, as well as measures applied for the enforcement of laws in fields falling within the jurisdiction of the Parties, and whenever necessary, information on international legal experience.

Article 5

Based on mutual agreements, including cooperation programs, the Parties may conduct joint scientific analyses and researches, and organize conferences, seminars and roundtable meetings.

Article 6

The Parties may cooperate in professional training and advanced training of personnel of the Ministry of Justice of the Republic of Turkey and public prosecutor's offices of the Russian Federation.

Article 7

This Protocol will not hinder cooperation in other fields, acceptable by the Parties provided that the conditions specified in Article 1 are observed.

Article 8

1. The Parties will communicate directly with each other for the implementation of this Protocol.

2. The cooperation under this Protocol will be coordinated by the following units of the Parties:

from the Turkey Side – Directorate General of International Law and Foreign Relations;

from the Russian Side – General Department of International Legal Cooperation.

The Parties will promptly inform each other when any of the cooperation coordinators under this Protocol is changed.

3. Within 30 days from signing of this Protocol the Parties will inform each other via notifications about the addresses, phone and fax numbers and e-mail addresses of the units in charge of the cooperation coordination.

Article 9

Any documents conveyed by the Parties pursuant to this Protocol will be accompanied by a translation in the Requested Party's language, or in English.

Article 10

On the basis of mutual understanding, the Parties will meet all expenses arising from activities conducted in their territories, within the framework of this Protocol, unless otherwise agreed between the Parties in every particular case.

Expenses of delegation visits will be met as follows:

The hosting Party will bear the transportation and accommodation expenses in its territory. The sending Party will bear transportation expenses.

Article 11

Any discrepancies in the interpretation and implementation of this Protocol will be solved by consultations and negotiations between the Parties.

Article 12

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties and these amendments will be issued in separate protocols.

Article 13

This Protocol will not prejudice any rights and obligations in the scope of international agreements that the State Parties take part in.

Article 14

1. This Protocol has been contracted for an unlimited period and will take effect following the date of its signature.

2. The termination of this Protocol will take effect 60 days after the date on which the other Party receives written notification of such termination.


3. Unless otherwise agreed upon by the Parties, the termination of this Protocol will not hinder the execution of obligations by the Parties that have arisen from this Protocol during its implementation term.

Done in "Moscow" on "10" March 2017 in three originals, in Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text will be used.

**On behalf of
the Ministry of Justice of
the Republic of Turkey**


**Bekir BOZDAĞ
Minister of Justice**

**On behalf of
the Prosecutor General's Office
of the Russian Federation**


**Yuriy CHAYKA
Prosecutor General of Russia**

Протокол о сотрудничестве между Министерством юстиции Турецкой Республики и Генеральной прокуратурой Российской Федерации

Министерство юстиции Турецкой Республики и Генеральная прокуратура Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

придавая особое значение усилиям, направленным на защиту прав и свобод своих граждан, иностранных граждан и лиц без гражданства,

признавая важность укрепления и дальнейшего развития сотрудничества в борьбе с преступностью,

принимая во внимание необходимость осуществления эффективного сотрудничества между Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Настоящий Протокол заключается с целью укрепления и развития сотрудничества между Сторонами и не является соглашением по международному праву. Никакое положение настоящего Протокола не может толковаться или использоваться как устанавливающее юридические права или обязанности.

2. В соответствии с настоящим Протоколом Стороны намерены осуществлять сотрудничество в соответствии со своим национальным законодательством и международными обязательствами в пределах своей компетенции.

3. При осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Протокола Стороны стремятся к улучшению своих взаимоотношений и достижению практических результатов в области защиты прав и свобод своих граждан, иностранных граждан и лиц без гражданства, а также в борьбе с преступностью.

Статья 2

В целях применения положений настоящего Протокола Стороны могут подписывать программы по сотрудничеству.

Статья 3

Стороны будут проводить встречи и консультации по вопросам выдачи и взаимной правовой помощи по уголовным делам, в том числе на этапах подготовки и рассмотрения

конкретных запросов о сотрудничестве, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 4

Стороны по запросу или по собственной инициативе обмениваются информацией о законодательстве своих государств, законотворческой деятельности и мерах по исполнению законов в сферах, отнесенных к компетенции Сторон, и, в случае необходимости, о зарубежном правовом опыте.

Статья 5

Стороны по взаимной договоренности, в том числе на основе программ сотрудничества, проводят совместные научные исследования, конференции, семинары и «круглые столы».

Статья 6

Стороны сотрудничают в вопросах профессиональной подготовки и повышения квалификации работников Министерства юстиции Турецкой Республики и прокуратуры Российской Федерации.

Статья 7

Настоящий Протокол не препятствует осуществлению сотрудничества в иных приемлемых для Сторон сферах при соблюдении условий, предусмотренных в статье 1 настоящего Протокола.

Статья 8

1. В целях реализации настоящего Протокола Стороны сносятся друг с другом непосредственно.

2. Координация сотрудничества в рамках настоящего Протокола осуществляется следующими подразделениями Сторон:
с Турецкой Стороны - Генеральным директором международного права и внешних сношений;

с Российской Стороны - Главным управлением международно-правового сотрудничества.

В случае изменения координаторов сотрудничества в рамках настоящего Протокола Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга.

3. Стороны в течение 30 дней с даты подписания настоящего Протокола направят друг другу уведомления с указанием адресов, телефонов, факсов и электронной почты подразделений, ответственных за координацию сотрудничества.

Статья 9

Документы, передаваемые Сторонами в соответствии с настоящим Протоколом, сопровождаются переводом на язык государства запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Статья 10

На основе взаимопонимания Стороны несут все расходы, связанные с деятельностью, осуществляемой на своей территории в рамках настоящего Протокола, если в каждом конкретном случае не будет достигнута договоренность об ином.

Расходы, связанные с визитами делегаций, распределяются следующим образом:

принимаящая Сторона несет транспортные расходы и расходы на проживание на своей территории;

направляющая Сторона несет транспортные расходы.

Статья 11

Все разногласия относительно толкования и применения настоящего Протокола разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 12

По взаимному согласию Сторон в настоящий Протокол могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 13

Настоящий Протокол не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 14

1. Настоящий Протокол заключается на неопределенный срок и начинает применяться с даты его подписания.

2. Применение Протокола прекращается по истечении 60 дней с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его применение.

3. Прекращение применения настоящего Протокола не препятствует выполнению Сторонами обязательств, возникших в период его применения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Москве «10» Марта 2017 года в трех экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании используется текст Протокола на английском языке.

**За Министерство юстиции
Турецкой Республики**

**За Генеральную
прокуратуру
Российской Федерации**


Бекир БОЗДАГ

Министр Юстиции



Юрий ЧАЙКА

Генеральный прокурор